



Moheb Chanesaz, Ella Dardailon et Jean-Claude David (dir.)

L'artisanat du métal à Alep Héritage et postérité

Presses de l'Ifpo

Glossaire ± Index des termes techniques

DOI : 10.4000/books.ifpo.11380
Éditeur : Presses de l'Ifpo, UNESCO
Lieu d'édition : Beyrouth
Année d'édition : 2018
Date de mise en ligne : 23 juillet 2018
Collection : Co-éditions
ISBN électronique : 9782351595435



<http://books.openedition.org>

Édition imprimée

Date de publication : 5 mai 2018

Référence électronique

Glossaire ± Index des termes techniques In : *L'artisanat du métal à Alep : Héritage et postérité* [en ligne].
Beyrouth : Presses de l'Ifpo, 2018 (généré le 26 mai 2020). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/ifpo/11380>>. ISBN : 9782351595435. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.ifpo.11380>.

Glossaire – Index des termes techniques

Les signes de transcription sont réduits au minimum de façon à faciliter une lecture du vocabulaire dialectal, truffé de termes techniques spécialisés, la plus proche possible de la prononciation française. L’apostrophe ouverte vers la droite (‘) représente la lettre *‘ayn* ; ouverte vers la gauche (’) elle représente l’attaque vocalique ou le *qaf* généralement non prononcé dans les dialectes citadins syriens.

Les voyelles longues et les consonnes emphatiques ne sont pas différenciées.

Terme et numéro par atelier	Arabe dialectal	Arabe classique	Traduction ou signification	Localisation : pagination en noir et figures en vert
'A - 'E				
'achchaché E1	أَشَاشِه		Lissoir métallique	165 (151)
'addoum C1	أَدَّوم	قَدَّوم	Herminette	121-122 (114-115) 116
'aleb D1 E1	آلب	قَالِب	Moule, comprenant le châssis, en bois ou en métal et le sable qui conserve l'empreinte en négatif de l'objet à couler	139 à 148 (129 à 131) 152 (139) 159 (153) 173 (149) 181 (155) 188 (159) 162, 164
'allab E1	آلاب		Centrifugeuse	172 (156)
'anniz C1	أَنِّيز		Rabot	116
'asdir A3	أَصْدِير	قَصْدِير	Étain	67, 68, 71, 75 (66 à 71) 64
'éden pl. 'adan E1	إِدْن ج أدان	أُدْن	« Oreilles » du cubilot, plaques de réglage sur les tuyères d'accès au métal en fusion	154-183 (141, 154) 147
'ermé A0 A2	إِرْمِه	قُرْمَة	Plot, billot	7 (21) 8 (20) 38 (44) 46-47, 58, 62-63 (32-34, 37) 82 (81) 90 (86) 107 (103) 97
'esariyyé voir qaysariyya A1a	إِصْرِيَه	قَيْصَرِيَّة	À Alep, bâtiment rassemblant de petits ateliers autour d'une cour, généralement pour les activités textiles, faisant souvent partie d'un <i>waqf</i> du XVII ^e ou du XVIII ^e siècle	11-12 (38, 41) 60, 120
'A - 'E				
'adlé voir aussi ta 'dil	عَدْلِه		Règle (<i>ta'addal</i> : régler, rendre droit)	96
'azzalé D1 E1	عَزَّالِه		« Qui fait le ménage », pelle	127, 157 133 (127) 180 (150) 181 (155)
'eddet el-qassabé B2	عِدَّة الْقَصَابِه	عِدَّة الْقَصَابَة	Outils de boucher	95 (92) 88
B				
bakar voir makinet bakar A1a	بَكْر	بَكْر	« Bobine »	33 à 36 (54-55, 57-58) 59
bikar A1a	بِيكَار	بِيكَار	Compas	56
blata ou blatet es-saheb A1a	بَلَاطَا	بَلَاطَة	Grande dalle d'acier posée au sol pour le planage des plateaux (dinandier)	26 à 31 (52-53) 58
boda 'a pl. bawadé' D1 E1, E2	بَوْدَة	بَوْتَقَة	Creuset, "poche"	130-133-150 (126-127, 132) 176, 178 (149) 186 (144) 149 à 153, 155, 162 à 164
bodra D1	بَوْدَرَا	بَوْدَرَة	Poudre calcaire pour faciliter le démoulage du modèle avant la coulée	136 à 140 (129)

<i>bretchembay kbir</i> A2	برتشمبای کبیر		Grand marteau à tête ronde pour le cuivre	49 (30)
<i>bouri</i> <i>bouri msabb</i> E1	بوري بوري مُصَب		Tube pour tasser le sable dans la poche ; tube pour créer dans le moule l'orifice de coulée	143 (130) 163 (151)
C				
<i>chakouch</i> ou <i>tchakouch</i> voir <i>mizrabé</i> ou <i>medrabé</i> B2 B3	شاکوشه تشاکوش	شاکوش	Marteau léger manié à une seule main	96-97 (93) 108 (104) 82, 94, 96, 100
<i>che 'eb</i> A0 C1	شَعْب		Fourche, chevalet (voir <i>jahch</i>)	1 à 3 (16 à 18) 117, 119 (113, 116)
<i>chayyal sakeb</i> E1 E2	شَيَال سَكَب	شَيَال سَكَب	Porteur de la poche à coulée avec un seul « guidon »	177-178-181-186 (148-149, 144, 155) 198-199-202 (162-163), 153
D				
<i>dekkan</i> pl. <i>dakakin</i> A0, A1c C1	دِگَان ج داکاين	دُگَان ج داکاين	Boutique (dans un espace public ou un souk) dans laquelle peut se trouver un atelier	3-4 (18-19) 44b (61) 115-116 (111-112) 40, 80, 88, 124
<i>de 'ma' pl. de 'ma'at</i> A0, A1a, A2	دِمْء	مِطْرَقَة	Maillet en bois ou en métal de petite taille	3, 4 (17, 18) 28 (52) 29 (53) 30 (53) 31 (53) 50 (35) 59
<i>derjayé, darjé, darajé,</i> pl. <i>derjayat</i> ou <i>darajayat</i> D1	درجايه، درجه، دَرَجَه ج درجايات، دَرَجَايات		« degré » ; désigne les chassiss des moules de fonderie, voir aussi <i>'aleb</i>	139 à 148 (129 à 131) 126
F				
<i>fana'</i> B2, C1 D0	فَنَاء	فِنَاء	Une partie de l'espace public ou collectif utilisé légalement comme prolongement du privé	115-116 (111-112) 125-126 (122) 91
<i>feren</i> voir <i>wja'</i> A1a, C1, D1 E1, E2	فِرِن	فُرْن	Four : terme générique désignant plusieurs sortes de fours à fusion et le foyer de chauffe pour le cuivre et la fabrication des manches en bois	16 (46) 17, 18, 19 (48-49) 20, 21 (50) 117 (113) 118 (116) 129-130-132 (125-126) 152 à 156 - 173 à 184 (139 à 143 - 147 à 150, 154-155, 157) 198 à 202 (162-163)
H				
<i>hachwé</i> A3	حَشْوَه	حَشْوَة	Tampon en fibres de coton pour étamer les objets en cuivre	67 (66)
<i>haddad</i> pl. <i>haddadin</i> B1 B2 B3	حَدَاد ج حَدَادين	حَدَاد ج حَدَادين	Forgeron	78-79-81-84-89-91-208 (77 à 80, 82, 86-87) 96-97 (92) 103 à 105-107 à 112 (98-99, 101, 103 à 108) 24, 65
<i>hajar</i> B1, B2, B3	حَجَر	حَجَر	Pierre ou meule à aiguiser	82 (81) 83 (83) 91 (87) 100 (97) 107 (103)
<i>hajar hawwara</i> D1	حَجَر حَوَّارَا	حَجَر حَوَّارَى	Calcaire, craie	126
<i>hajar ramli</i> D1	حَجَر رَمْلِي	حَجَر رَمْلِي	Grès	126

<i>hawen</i>	هاون	هاون	Mortier (de type alimentaire) et son pilon	
<i>hawwara</i> D1	حَوَّارَا	حُوَّارِي	Craie en poudre (voir <i>bodra</i>)	126
J				
<i>jahch/djahch</i> A0, A2 C1	جَحْش	جَحْش	Ânon, chevalet porte-enclume sur lequel on travaille à califourchon ; bâti pour redresser les manches en bois	1 à 3 (16 à 18) 58 (32) 117, 119-120 (113, 116-117) 205a (63) 205b (169) 31, 116, 171
<i>jali</i> A1a	جَلِي	جَلِيّ	Nettoyage à l'acide pour rendre l'objet brillant chez les dinandiers	58
K				
<i>kafkiré</i> voir <i>tchemtchay</i> ou <i>maghrafé</i> D1	كُفْكِرِه		Louche	133 (127)
<i>kammaché</i> A1a, A3 B1, B2, B3	كَمَّاشِه	كَمَّاشَة	Pince, tenaille	19 (48) 71 (68) 90 (86) 98 (95) 105 (101) 108 (104) 111 (107) 207 (75) 94
<i>kharrat el-khachab</i> B2, C1	خَرَّاط الخَشَب	خَرَّاط الخَشَب	Tourneur fabricant de manches en bois	113-114 (110-111) 211 (89) 88
<i>karmakht</i> ou <i>khabs</i> ou <i>tenkar</i> E1	كَرْمَخْت أو خَبْس أو تِنَكَار		Scorie (résidu solide des opérations de traitement des minerais métalliques ou de l'affinage de certains métaux, surnageant généralement dans le métal en fusion)	175 (148) 180 (150) 156
<i>kherda</i> E1	خِرْضَا	خُرْدَوَات	Petite quincaillerie (généralement importée)	76, 138
<i>kour</i> B1, B2, E1 D1	كُور	كُور	Ventilateur à manivelle ou électrique qui remplace les soufflets de forge	78, 89 (78, 86) 101 (90) 132 (126) 152, 154, 158, 183 (139, 141, 146, 154) 126, 147
<i>krék</i> D1	كُرِكْ		Petite pelle pour nettoyer la partie basse du four à creuset	130 (126)
M				
<i>m'ass pl. m'assat</i> A2	مَأْص	مِقْص	Cisailles, ciseaux	47, 61 (34, 37)
<i>ma' et-touté</i> voir <i>mayyet nar</i>	ماء التوتّه	ماء النار	Acide chlorhydrique dilué	
<i>mabrad</i> C1	مَبْرَد	مِبْرَد	Lime	122 (115)
<i>madrab</i>	مَضْرَب	مِضْرَب	Barre de métal pour vider le moule	
<i>maghrafé</i> D1	مَغْرَفَه	مِغْرَفَة	Louche	133 (127)
<i>majari sbékat</i> E2	مَجَارِي سَبِيكَات		Gouttière ou rigole (pour les lingots)	162 à 164
<i>makinet bakar</i> ou <i>kordon</i> A1a	مَآكِينَة بَكْر	مَكْنَة بَكْر	Cintreuse à galets	32 (42) 33, 34, 36 (54 à 58) 59
<i>malamay</i> A2	مَلْمَاي		Marteau pour le cuivre	49 (30)

<i>malamay em tarafen</i> A2	مَلَمَاي إِم طرفين		Marteau à deux têtes (cuivre)	49 (30)
<i>malamay em taraf</i> A2	مَلَمَاي إِم طرف		Marteau à une tête (cuivre)	49 (30)
<i>mal'at</i> D1	مَلَأَط	مِلْقَط	Pinces	133 (127) voir aussi <i>kammaché</i>
<i>manfakh voir kour</i> A1a, B1, B2, B3	مِنْفَخ	مِنْفَاخ	Soufflet (de forge)	208 (77) 210 (167) 57
<i>masseh</i> D1	مَسَح		Aplanissement, raclage d'une surface de sable à l'aide d'une raclette	138 (129) 142 (130)
<i>mastabé</i> A2 B2	مَسْطَبِه	مِصْطَبَة	Banquette généralement en maçonnerie	48, 59, 62, 63, 65 (32, 34, 37) 205b (169) 93, 94
<i>mastara</i> D1	مَسْطَرَا	مِصْطَرَة	Raclette en métal	134, 138 (128-129)
<i>matchoy</i> D0, E1	مَتَشَوِي		Noyau dans un moule de coulée en sable	125 (122) 159 (153) 126
<i>matra'a</i> A0, A1a, A2, B1, B2, B3, E1	مَطْرَأ	مِطْرَقَة	Terme générique désignant plusieurs sortes de marteaux et massettes	164 (151) 167 (152)
<i>mayanat</i> A2	مَيِّنَات		Marteau à tête rectangulaire (cuivre)	49 (30)
<i>mayanat mdawwar</i> A2	مَيِّنَات مَدَوَّر		Marteau à tête ronde (cuivre)	49 (30)
<i>mayyet nar</i> voir <i>ma' et-touté</i> A3	مَيَّة نَار	ماء النَّار	Acide chlorhydrique dilué	66
<i>mbayyed</i> A3	مَبَيِّض	مُبَيِّض	Étameur (littéralement blanchisseur)	voir chapitre 1 : 64 à 72 24
<i>Mdiné</i>	مَدِينَه	مدينة	Dialectal alepin d'après madina, la ville. À Alep, le mot désigne spécifiquement le centre ancien, la Cité, autour des souks et de la Grande Mosquée	220 (185) 26
<i>medwar</i> A1a	مَدَوَّر		Compas (cuivre)	56
<i>mengert</i> A2	مِنْغِرْت		Enclume coudée, <i>mengert rafti'</i> , <i>mengert stanbûli</i> , <i>mengert tël</i>	54 (32)
<i>mizrabbé ou medrabbé</i> B3	مِزْرَبَّة أَوْ مِضْرَبَّة		Marteau lourd manié à deux mains	108-109 (104-105) 94, 96, 100
<i>msann</i> B1, B2, B3	مُسَن	مِسَن	Outil à aiguiser	voir <i>hajar</i>
<i>m'allem</i>	مُعَلِّم	مُعَلِّم	Maître, patron	94, 124
N				
<i>na'ach</i> A1a	نَاش	نَقَاش	Graveur (d'objets en cuivre)	13, 14, 15 (46, 47) 56
<i>nadour pl. nawadir</i> E1	نَاضور ج نَوَاضِير		Tuyère d'accès au métal en cours de fusion dans le cubilot	154 (141) 183 (154) 147
<i>nhas</i> A1a, A2, D0	نَحَاس	نُحَاس	Cuivre	30, 120
<i>nahhas pl. nahhasin</i> A1a, A2, D0	نَحَاس ج نَحَاسِين	نَحَاس ج نَحَاسِين	Dinandier	23-24, 30, 31, 65
<i>najjar pl. najjarin</i> C1	نَجَّار ج نَجَّارِين	نَجَّار ج نَجَّارِين	Menuisier	24, 110 à 117

<i>narit nazzar</i> A2	نَارِيْت نَزَّار		Un type de marteau	49 (30)
<i>nariyyé kbir</i> A2	نَارِيَه كُبِير		Un type de marteau	49 (30)
<i>nariyyé séwi</i> A2	نَارِيَه سَوِي		Un type de marteau	49 (30)
<i>nariyyé tawil</i> A2	نَارِيَه طَوِيل		Un type de marteau	49 (30)
<i>nariyyé kbir séwi</i> A2	نَارِيَه كُبِير سَوِي		Un type de marteau	49 (30)
<i>nchader</i> A3	نُشَادَر	نُشَادَر	Ammoniaque en poudre NH ₃ ou chlorure d'ammonium NH ₄ Cl ; fondant et nettoyant des métaux à braser, favorise l'adhérence de l'étain sur le cuivre dans l'étamage	206a (65) 67 (67) 69 (68) 73-74 (67) 66
<i>nchara</i> A1a	نُشَارَا	نُشَارَة	Sciure	23, 24 (50) 58
<i>nerik</i> A1a	نِيرِيك		Chauffe	96
O				
<i>'orbat ou qorbat</i> B1	أَرْبَات	قُرْبَات	Tziganes, gitans itinérants fabricants de couteaux et de tamis	85 à 93 (84 à 87) 64, 78
<i>'os</i> B2	أَوْس	قَوْس	Archet (tour de menuisier)	211 (89) 88
Q				
<i>qaysariyya voir 'esariyyé</i> A1			À Alep, bâtiment rassemblant de petits ateliers autour d'une cour, généralement pour les activités textiles, faisant souvent partie d'un waqf du xvii ^e ou du xviii ^e siècle	29, 38 à 61, 120, 167, 178
R				
<i>rakk pl. rakkaké</i> D1	رَكَّ ج رَكَّاكَة		Racler / Racloir	138 (129)
<i>ramel/ramel sakhri</i> D0, D1, A3	رَمَل	رَمَل	Sable Sable de roche (concassées)	123 (121) 134 à 148 (128 à 131) 66
<i>ramel halabi</i> D1			Sable alépin, local	126
<i>ra''a' / raqqaq</i> B1	رَاءَاء	رَقَّاق	« Qui amincit », forgeron de lames	98 (95) 88, 96
<i>roh el-meleh</i> A3	رُوح الْمِلْح	رُوح الْمِلْح	« Esprit de sel », acide HCl	67 (66)
S				
<i>sada</i>	سَادَا		Brut, pour cuivre brut, non festonné et non ciselé	
<i>saheb</i> A1a	سَحَب	سَحَب	Étirer	59
<i>sa'i</i>	سَائِي		Trempage de l'acier, trempe	99 (91) 96
<i>sakba(t)</i> E1	سَكْبَة ج سَكَبَات		Opération de vidange de tout le métal en fusion du cubilot dans les moules	146
<i>sakkab pl. sakkabin</i> A0, D0, D1, E1	سَكَّاب		Fondeur (verseur)	129-151 (125-133) 24, 120

<i>san</i> B2	سَن		Aiguillage	96
<i>sannan</i> voir <i>raqqaq</i> B2	سَنَان	سَنَان	Aiguiseur	88
<i>sbaton</i> D1, E1	سَبَاتُون		Spatule	145 (130) 166-168 (151-152)
<i>sbiké</i> pl. <i>sbékat</i> E2	سَبِيكَات		lingots d'acier ou de fer	162
<i>seder</i>	صِدِر	صَدْر	Poitrine, dans une pièce habitée c'est le lieu valorisant où peut s'asseoir le maître de maison ou une personne à honorer, généralement dans l'axe, en face...	
<i>sendian</i> A1, A2, B1, B2, B3	سِنْدِيَان	سِنْدَان	Enclume : 1- terme générique utilisée pour tous les types de métaux 2- enclume utilisée par les forgerons pour le cuivre	voir ateliers A1, A2, B1, B2, B3
<i>sendian aradi sghir</i> A2	سِنْدِيَان أَرَاذِي صَغِير		Type d'enclume ou de tas pour le cuivre	52 (35) 54 (32)
<i>sendian 'ejer jahch</i> A2	سِنْدِيَان إِجْر جَحْش		Type d'enclume pour travailler le cuivre	
<i>sendian halabi</i> ou <i>tawil</i> A2	سِنْدِيَان حَلْبِي أَوْ طَوِيل		Enclume d'Alep ou enclume longue pour le cuivre	51 (35) 56 (36)
<i>sendian kbir abou arnén</i> B3	سِنْدِيَان كَبِير أَبُو أَرْنِين		Enclume bigorne de type européen utilisée par les forgerons	98, 101
<i>sendian kimi</i> A2	سِنْدِيَان كِيمِي		Enclume avec une petite double fesse, ou avec plusieurs stries	
<i>sendian mengert rafi'</i> A2	سِنْدِيَان مَنِغَرْت رَفِيع		Enclume coudée (cuivre)	53 (36) 54 (32)
<i>sendian mengert stanbouli</i> A2	سِنْدِيَان مَنِغَرْت سَطْنَبُولِي		Enclume mengert d'Istanbul (cuivre)	54 (32)
<i>sendian mengert tél</i> A2	سِنْدِيَان مَنِغَرْت تَل		Enclume coudée (cuivre)	54 (32)
<i>sendian nari</i> A2	سِنْدِيَان نَارِي		Recingle (cuivre)	1 (16) 57, 58 (32) 57
<i>sendian samegh</i> A2	سِنْدِيَان سَامِغ		Enclume (cuivre)	54 (32)
<i>sendian sawa</i> A2	سِنْدِيَان صَاوَا		Enclume bigorne de chaudronnier ou de ferblantier	55 (36)
<i>sendian séwi</i> A2	سِنْدِيَان سَوِي	سِنْدِيَان سَوِي	Enclume à surface plate (cuivre)	
<i>sendian tadli'</i>	سِنْدِيَان تَضْلِيْع		Enclume pour le cuivre	
<i>sendian tasat</i>	سِنْدِيَان طَاسَات		Nom générique d'enclume recouvrant presque tous les types d'enclume	
<i>sendian tawil</i> A2	سِنْدِيَان طَوِيل		Enclume longue pour le cuivre	51-56 (32, 35-36)
<i>sendian za'ef</i> A2	سِنْدِيَان ظَائِف		Type d'enclume pour le cuivre	56 (36)

<i>sikh tabbon</i> E1	سيخ طَبُون		Tige avec un cône de terre réfractaire modelé pour boucher l’orifice de coulée du cubilot	181-184-185 (155 à 157)
<i>sikh et-tem</i> E1	سيخ التَم		Tige ou pique en métal pour déboucher l’orifice de coulée	175, 177, 179 (148, 150) 181 (155), 157
T				
<i>tabbaché</i> E1, E2	طَبَّاشَه		Dame pour tasser le sable dans la poche ou les moules	169 (152) 195 (162) 196 (164) 162
<i>tabbon</i> E1	طَبُون		Cône de terre réfractaire	181 (155) 185 (156) 157
<i>talmi’</i> A1a	تَلْمِيع	تَلْمِيع	Polissage	59
<i>tajlis</i> A1a	تَجْلِيس	تَقْوِيم	Redressage	59
<i>ta’dil</i> A1a	تَعْدِيل	تَعْدِيل	Réglage	96
<i>tanaké</i> B1	تَنَكِه	تَنَكَّة	Bidon quadrangulaire en tôle recyclé entier ou découpé, pour de multiples usages	92 (87) 81-82
<i>tetrayé</i> A1a	تَطْرَايه	تَطْرِيَة	Tendre, « attendrir », rendre le cuivre ductile par chauffage au four	16 à 21 (46-48 à 50)
<i>tar’i’</i>	تَرْيْء	تَرْفِيقِي	Amincissement	96
<i>tashatal</i> A2	تَشْطَل		Support d’enclume sur le djahch	57-58 (32) 31
<i>tem</i> E1	تِم	قَم	Porte de vidange, l’orifice de coulée du cubilot	175-177 (148)
<i>tem ed-darjé</i> D1, E1	تِم الدَّرَجِه		Orifice de coulée du moule	148 (131) 181 (155)
<i>tout</i> A0	توت	توت	Mûrier, utilisé de préférence pour fabriquer les plots porte-enclumes	7-8 (21-22)
<i>trab awrobbi</i> D1	تراب اوروڤي	تُرَاب اوروڤي	“Terre européenne” c’est-à-dire une matière première d’origine européenne et de bonne qualité	127
<i>tchemtchay voir kafkiré</i> D1	شمشاي ج تَشْمَشاي		Louche de coulée	133 (127)
W				
<i>warché</i> A1a	وَرْشَه	وَرْشَة	Atelier (ou chantier) situé à l’écart d’un espace public de circulation ou d’un souk, différent d’une boutique et généralement plus grand	11 à 39 (38-41 à 58) 88
<i>wja’ pl. wja’at</i> D1 E1 E2	وُجاء		Four (bas-fourneau / cubilot) où le métal est en contact avec le combustible (charbon, mazout) ou chauffé par l’électricité (induction)	129-130-132 (125-126) 153 à 156-158-160-173 à 180- 182 à 184 (140 à 143, 146 à 150, 154 à 157) 198 à 203 (162-163) 124, 126, 161
Z				
<i>zanbil pl. zanabil</i> B2, E1	زَنْبِيل	زَنْبِيل	Panier fabriqué à partir de pneus usagés	101 (90) 153-154 (140-141) 93-94, 146, 156